



Population of Iga City
93,294
Foreign nationals
4,597
4.93% of population
30th June 2017

The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

Nigiwai Festa 2017

しみん なつのにぎわい フェスタ 2017

Ginza Doori and Honmachi Doori will be closed to traffic and transformed into a pedestrian area with a street market 'Raku-ichi' and street performances, exhibitions at 'Raku-Za.' At the International Food Village you will be able to enjoy many foreign cuisine ! Don't miss out!

Time & Date: Sunday 20th August 12:00 - 21:00.

Venue: Ginza Doori, Honmachi Doori

Enrollment in Elementary School

しょうがっこう の にゅうがく てつづき

If you are a resident of Iga and hoping to enroll your child in elementary school from April 2017, please read carefully the letter which you should have received in the post, and complete the application as possible as early.

Eligibility: Any child born between 2nd April 2011 and 1st of April 2012.**Paperwork to Submit:** School enrollment application form, written pledge, questionnaire, identification for both the child and their guardian (Zairyu card, passport etc.)

Submit application to: If you don't need interpreting help, submit it to the Gakkou Kyouiku Ka TEL 47-1282 (City Hall's Oyamada Branch Office, Hirata 652-1) If you do need interpreting help, submit it to the Shimin Seikatsu Ka TEL 22-9702 (City Hall, Ueno Marunouchi 116) ●There will be a counter open to explain the process and answer any questions.

Time: 15th August to 25th August, 9am ~ 5pm. Place: City Hall's Shimin Seikatsu Ka

Let's safeguard our houses against strong rain and typhoons this summer!

なつのだいふう・ごううにそなえてすまいのてんけんをしましょう

During summer and autumn, torrential rain and typhoons may hit places in Japan and there is a concern regarding damages caused by storms, high tides, flooding, landslides, among others. Before the typhoon and torrential rain come, it is important to assess your house's structure on a daily basis by putting into practice the "disaster daily prevention" that is the daily preparation in the event of natural disasters, making the structures of our houses resistant to natural disasters.

Main inspection item

1 Roof ◆Are there cracks, cracked parts, ruptures or fissures on the roof? ◆Are the metal roofs detaching or wearing out?
◆Is the antenna properly secured?

2 Exterior wall ◆Are there signs of cracks or fissures on the walls? ◆Are there parts peeling off or going off?

3 Windows ◆Are the shutters properly secured?

4 Gutter ◆Are the gutters clogged?

5 Balcony ◆Are there clothes lines, plant pots or other objects that may be taken away by the wind?

6 Surroundings (of the house) ◆Is the exterior unit of the air conditioner or the compressed propane gas cylinder properly secured? ◆Is the sewage clogged by garbage or scraps?

At "Bosai Mie.jp" in addition to weather information, several advices on natural disasters are sent in multiple languages, in particular important information in case of natural disasters. Check out useful information on natural disaster prevention and reduction, emergency shelters (hinanjo) and others at the homepage. Bosai Mie.jp <http://www.bosaimie.jp>

Iga International Exchange Festa 2017

こくさいふえすた 2017 しゅってんしゃぼしゅう

Would you like to have a booth at the 2017 Iga International Exchange Festival? This year, the festival will be held at Iga HIRANO NISHIMACHI. We are now looking for people interested in having a booth at the "International Exchange Food Village. If there are more applications than booths available, applicants will be chosen by a lottery system.

Date: 8th October, 10:00 - 15:00Venue: Iga HIRANO NISHIMACHI 1-1

Fee: 1 booth (2.0m x 2.0m) and 1 desk, With tent is 1500 yen. Prepare the tent by yourself is 500 yen. Total 10 booth.

Accompanying Items: Gas cylinder 2000 yen each, gas cooker 500 yen each. If you need battery, Please ask us.

Apply by: 15th August- 29th August

How to apply: Fill in the application form and send it to the Iga International Friendship Association either in person or by fax.

Enquiries: Iga International Friendship Association TEL.0595-22-9629 FAX.0595-22-9628

<MONTHLY TAX PAYMENTS>

8がつのうぜい Pay by August 31st

National Health Insurance(The second period) [Kokumin Kenkou Hoken] Residence Tax (The second period) [Shi kenmin Zei]

Shuu Zei Ka TEL 0595-22-9612

About the Welfare Medical Fees Financial Support System ふくし いりよう ひ じょせい せいど

There are limitations based on income, so there will be a review of all those who are currently eligible and those whose payments are currently suspended will be reviewed. Those who are eligible after the review will be sent a certificate of eligibility. When you receive any medical treatment within the prefecture, please show this olive green card along with your health insurance certificate (kenko hoken sho). If you meet all the conditions for eligibility and have not yet applied, please do so.

* If you are currently receiving this financial support or your payments are currently suspended, you do not need to make a new application.

Health Care for the Disabled

Applies to: Anyone who fulfils either of the following criteria and who has an income beneath the threshold. The income of all those being supported must also be beneath the threshold. ① Possess a grade 1 ~ 3 physical disability card ② Possess either a grade A or B health treatment card (ryouiku techou) ③ Possess a grade 1 or 2 mentally handicapped health & welfare card (seishin shougaisha hoken fukushi techou)

Health care for Single Parent Families

Applies to: Anyone who fulfils either of the following criteria and who has an income beneath the threshold. The income of all those being supported must also be beneath the threshold. ① A child under the age of 18 who is being raised by his or her mother in a single parent home. ② A child under the age of 18 who is being raised by his or her father in a single parent home. ③ A child under the age of 18 who has neither mother or father, and is being raised by another guardian. ④ A child under the age of 18 whose mother or father suffers from severe disability (possess a grade 1 disability according to national pension classifications).

Child Health Care

Applies to: Anyone between their 15th birthday and the following March 31st, and their guardian, who has an income beneath the determined threshold.

Enquiries: Insurance and Pensions Division (*Hoken Nenkin ka*) Tel.0595-22-9660

Child Benefit and Special Child Benefit

じどう ふよう てあて/とくべつ じどう ふよう てあて

Child Care Benefits Update

If you are receiving child care benefits, you need to submit a form updating the authorities on your current status every August. Please check the notification which you will have received by post at the beginning of August. When you submit it, you must check all the details, so make sure that you go in person to the Kodomo Mirai Ka or the Jumin Fukushima Ka in any of the city hall branch offices. You cannot submit your update either by proxy or post. **Submission deadline: August 31th**

Special Child Care Benefits Income Update

If you are currently receiving this benefit, you need to submit a form updating authorities on your income status every August. A notification will be sent to you in the middle of August. **Submission deadline: September 11th**

*These updates are required in order to ensure that you still meet the necessary requirements to receive the benefits.

*If you do not submit the update form, your benefit payments beyond the month of August will be stopped.

*Update forms cannot be submitted to the child care support centre Haitopia.



Special Benefits for the Disabled, Welfare Benefit for Disabled Children

とくべつ しょうがいしゃ てあて/しょうがいじ てあて

Special Benefits for the Disabled (Tokubetsu Shougaisha Teate)

These benefits are available to anyone over the age of 20 who due to severe physical or mental disability needs constant special care in their day to day lives. You are not eligible if the following apply to you: 1 You are currently living in a care home; 2 If you are currently in hospital and have been there for over the past three months; 3 If the income of the person in question, their spouse or carer is above the determined threshold for receiving the benefits.

Welfare Benefit for Disabled Children (Shougaiji Fukushima Teate)

These benefits are available to anyone below the age of 20 who due to severe physical or mental disability needs constant special care in their day to day lives. You are not eligible if the following apply to you: 1 If you are receiving pension payments as disability benefit; 2 You are currently living in a care home; 3 If the income of the person in question or their carer is above the determined threshold for receiving the benefits.

○**To receive recognition...** : From now on, applications must be made by the person themselves, or the guardian in the case of a disabled child. The degree of disability will be ascertained by submission of a completed health questionnaire.

○**You must give an update on your circumstances.**

If you are receiving any benefits such as those mentioned above, you will need to submit a form to update the authorities of your current situation in order to show that you are still eligible for them (including information on your income). All the necessary documentation will be sent to you by post around mid-August, so please read it carefully and submit the necessary paperwork. It's very important that you submit it by the specified deadline, otherwise your payments may be stopped.

Submission period: between 10th of August to 11th of September

Enquiries: Shougai Fukushima Ka TEL 0595-22-9656 FAX 0595-22-9662, each City Hall Branch offices' Juumin Fukushima Ka

Extended Opening hours for Certificate Issuing Desk on Thursdays

もくようび しょうめい まどぐち えんちょう

When: Every Thursday until 19:30 except public holidays and end of year holidays

Where: Juumin Ka Available services: Issuing copies of your residence certificate (juumin hyou), personal identification, registering your seal (inkan) and many other official documents.

* To use any of these services you must bring some form of photographic ID such as a driver's licence, passport etc. If you do not bring identification, you cannot use some services.

* Some services cannot be requested via a proxy, such as registering your personal seal, same-day delivery of juumin kihon daichou card etc.

Enquiries: Juumin Ka TEL 0595-22-9645 FAX 0595-22-9643

The Tax Revenue Division also has extended opening hours, during which you can receive proof of income certificates etc. Please enquire for further details.

Enquires: Tax Dept TEL 0595-22-9613 FAX 0595-22-9618, Income Tax Dept TEL 0595-22-9612 FAX 0595-22-9618

Infant Health Checkups & Development Tests <あかちゃん の けんしん > Kenkou Suishin Ka TEL 0595-22-9653

In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

18 month Checkup (free)

【Examinations】 Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date and Place】

29th August, 19th September from 12:50 to 14:30
(Place: Haitopia Iga)



3 Years Checkup (free)

【Examinations】 Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date and Place】

31st August, 21st September from 12:50 to 14:30
(Place: Haitopia Iga)



Emergencies & Medical Assistance <きゅうきゅう・いりよう> Iryou Fukushi Seisaku Ka TEL.0595-22-9705

If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

What should you do if you fall sick suddenly, or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

1. Contact a health clinic (*shinryou sho*) or or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic **TEL 0595-22-9990**

【Place】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】 General and pediatrics * Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	20:00~23:00
Sundays, public holidays, year end holidays	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. The Mie Medical Information Center (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center)

can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 0595-24-1199**

* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.



3. The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance → Shimin Byouin

* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way → Okanami and Nabari Hospitals

August						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
* Except pediatrics		1 Nabari	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami Nabari	31 Nabari		

【Hours】

Shimin & Nabari

Weekdays 17:00 - 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

8:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00- 9:00 the following day

Wednesdays 17:00 - 8:45 the following day

Sundays 9:00 - 8:45 the following day

* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

【Contact】

Ueno Sougou Shimin Byouin Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin Tel 0595-61-1100

Mie Child Health Hotline <みえ こども いりよう ダイアル>

①Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service. 【Appropriate for】 Children less than 18 years of age or their family members

【Access】 #8000 (059-232-9955) Every day from 19:30 to Next day 8:00

②Iga-shi Emergency Call **0120-4199-22**(24 hours)



Advice & Counseling for Foreigners がいこくじんのためのそうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka division** Tel. 0595-22-9702

IGA-SHI TABUNKAKYOUSEI CENTER いがしたぶんかせんたー

Opening: Monday-Friday and Sunday (2nd and 4th) 9am-5pm

- Advice for Foreign Citizens •Information in Each Language •Various Course
- Consultation Counter about Multicultural Coexistence •Free PC Use •Pay Copy
- Information for Foreign Tourists etc.

Tel : 0595-22-9629

Fax : 0595-22-9631

URL <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

Japanese Language Classes & Learning Support Classes にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school
If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai (Start form 26 th)	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:30 ~ 20:30 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629

Hot Topics <そうだんいん だより>

Junior High School Equivalency Exam

ちゅうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん
This exam is for individuals who, due to illness or other unavoidable circumstances, were exempt from completing or could not complete compulsory education. Individuals who pass this exam are eligible to apply for entry to senior high school.

【Exam Date】 26 October 2017, Thursday,
10:00am – 3:40pm

【Place】 Mie-kencho Kodo-to Building
(Mie-ken, Tsu-shi, Koumei-cho 13 banchi)

【Subjects】 Japanese language, Social Studies,
Mathematics, Science, Foreign language (English)

【Application Period】 21 Aug. –8 Sept., 2017
Please get the instructions and guidelines at the following.

【Inquiry】
Mie Prefecture, Prefectural Board of Education, Senior High
School Education Division Tel:059-224-2913

About Heatstroke

ねっちゅうしょうについて
Heatstroke doesn't just happen when you are outside under a hot sun. Rather, heatstroke which happens indoors can often be much more serious. Follow the tips below to take care of yourself and avoid heatstroke.

Your environment: Avoid places that are at a high temperature, which are very humid, places where the air is still (no breeze), or where the sun is very strong.

Places: Avoid places both indoors and outdoors where there is no shade, like golfcourses, inside a parked car with closed doors and windows etc. How to prevent heatstroke

Drink water at regular intervals. Wear light, airy clothing.

Make good use of AC ad fans to keep cool

Public Offices, Banks Remain Open during Obon

かんこうちょうのおぼん の えいぎょう について
Banks and public offices such as city hall will remain open during the summer holiday period of Obon (August 14,15), when employees in the private sector are on vacation. If there is paperwork or other procedures you have been unable to carry out because of your busy daily schedule, take advantage of these days to catch up on them.

Dentist Opening Hours during Obon

おぼん やすみ の はいしゃ
If you have a dental emergency during Obon such as sudden pain or swelling etc, the following dentists will be open between 09:00 and 17:00. Before you go to the dental clinic, please call in advance and do not forget to take your health insurance card etc with you.

◆August 13 (Sun) Yatani Dental Clinic (Uenosinobicyou 2590-3)
☎ 21-0843

◆August 14 (Mon) Murata Dental Clinic (Tsugemachi 2296)
☎ 45-2025

【Enquiries】 Iryo Fukushi Seisaku Ka ☎ 22-9705 FAX 23-9673

Tosei-no-oka Yochien Kindergarten Orientation Meeting

とうせいのおか ようちえん にゅうえん せつめいかい

【Date】 Sep.9, 2017, 10:00-11:30am
(The desk will open at 9:30am.)

【Place】 Tosei-no-oka Yochien

【Program】 About the day life in the kindergarten, sharing of parents' experiences and more

【Inquiry】 Tosei-no-oka Yochien [Tel:26-5770](tel:26-5770)
If you need the nursery, make a reservation call during Aug.21 and 25.